

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-71 /1750

21 / 4 / 2010

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 22/3/2010 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliğinin Güçlendirilmesine Dair Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :

1- Kanun Tasarısı

2- Gerekçe

T.B.M.M. BAŞKANLIĞI				
Poll Komisyon	Milli Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih: 28 Nisan 2010		F. No: 1/854		
Md.Y.	Müdür	D.Bşk.	G.Sek.Y.	Gen.Sek.
E.E.	Milli	81	81	4
BAŞKAN				

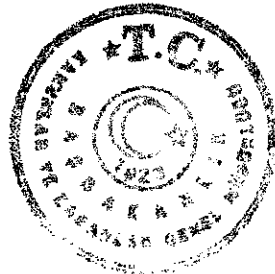
GEREKÇE

Eğitim alanındaki işbirliği, ülkeler arasında köklü ilişkiler kurmak ve farklı toplumlar arasında etkileşim ortamı yaratmak için uygun bir zemin hazırlamakta ve siyasi ve kültürel ilişkilerimizin geliştirilmesine katkıda bulunmaktadır.

Bu çerçevede, "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliğinin Güçlendirilmesine Dair Mutabakat Zaptı" 23 Aralık 2009 tarihinde Şam'da imzalanmıştır.

Anılan Anlaşma, Türkiye ile Suriye arasında eğitim alanında işbirliği ve değişimlerin teşvik edilmesinin yanında eğitim konusunda uzmanların, profesyonellerin ve heyetlerin karşılıklı ziyaretlerinin, bilgi, belge ve tecrübe değişiminin özendirilmesine yönelik hükümler içermektedir.

Sözkonusu Anlaşma'nın Suriye ile ikili ilişkilerimizin ilerletilmesine katkıda bulunacağı değerlendirilmektedir



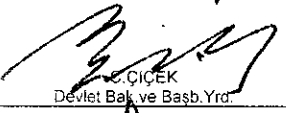
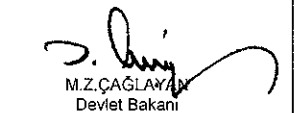
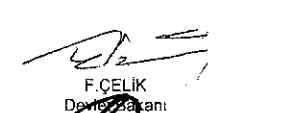
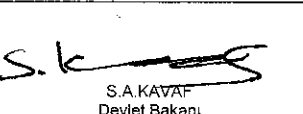
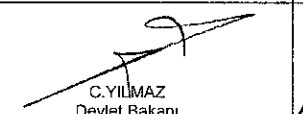
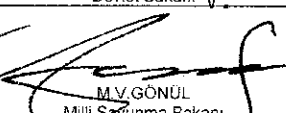
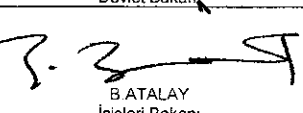
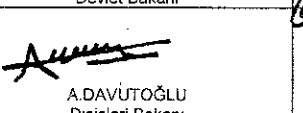
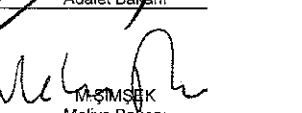
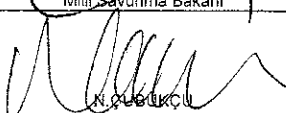
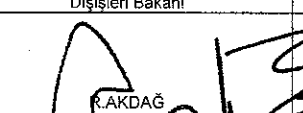
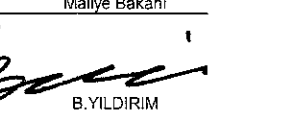
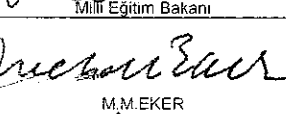
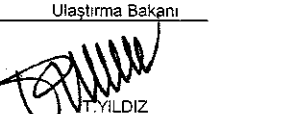
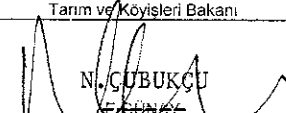
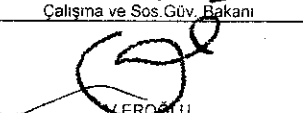
**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE SURİYE ARAP CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA EĞİTİM ALANINDA İŞBİRLİĞİNİN GÜÇLENDİRİLMESİNE
DAİR MUTABAKAT ZAPTININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 23 Aralık 2009 tarihinde Şam'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliğinin Güçlendirilmesine Dair Mutabakat Zaptı"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 C. ÇİÇEK Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 B. ATALAY Devlet Bak. ve Başb. Yrd. V.	 C. YILMAZ Devlet Bak. ve Başb. Yrd. V.	 F. ÇELİK Devlet Bakanı V.
 N. Z. ÇAĞLAYAN Devlet Bakanı V.	 F. N. ÖZAK Devlet Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Devlet Bakanı	 F. ÇELİK Devlet Bakanı
 S. A. KAVAF Devlet Bakanı V.	 S. A. KAVAF Devlet Bakanı	 C. YILMAZ Devlet Bakanı	 S. ERGİN Adalet Bakanı
 M. V. GÖNÜL Millî Savunma Bakanı	 B. ATALAY İçişleri Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. ÇUBUKÇU Millî Eğitim Bakanı	 M. DEMİR Bayındırlık ve İskan Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı
 M. M. EKER Tarım ve Köylere Bakanı	 Ö. DİNÇER Çalışma ve Sos. G. v. Bakanı	 N. ERGÜN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 T. YILDIZ Enl. ve Tab. Kay. Bakanı
 N. ÇUBUKÇU Kültür ve Turizm Bakanı V.	 M. ERDOĞLU Çevre ve Orman Bakanı		

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
SURİYE ARAP CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
EĞİTİM ALANINDA İŞBİRLİĞİNİN GÜÇLENDİRİLMESİNE
DAİR MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak adlandırılacaktır);

Her iki ülke ve halkları arasındaki dostluk bağlarını eğitim alanındaki işbirliğini artırmak yoluyla güçlendirmek arzusuyla,

Eğitimden sorumlu kurumları arasındaki bağları daha da geliştirmeye istekli olduklarını ifade ederek,

Her iki taraf bu alanlarda karşılıklı işbirliğini ve değişimleri artırmakla sağlayacakları faydaya inanarak,

Aşağıda belirtilen hususlarda görüş birliğine varmışlardır:

Madde I
Genel Hükümler

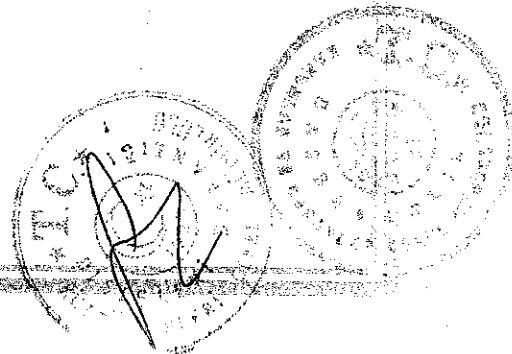
Taraflar eğitim alanında işbirliğini ve değişimleri eşitlik, karşılıklı fayda ve mütekabiliyet çerçevesinde teşvik edecekler ve geliştireceklerdir.

Değişimler ve işbirliği her iki ülkenin ilgili yasaları ve mevzuatlarına ve kaynakların elverişliliğine bağlıdır. Bu çerçevede, Taraflar işbirliği ve değişim için şartların iyileştirilmesi konusunda her türlü çabayı göstereceklerdir.

Madde II
İşbirliğinin Kapsamı

Taraflar, maddi imkânlar ölçüsünde aşağıda belirtilen alanlarda uzmanların, profesyonellerin ve heyetlerin karşılıklı ziyaretlerinin yanında bilgi, belge ve tecrübe değişimini özendireceklerdir.

- Mesleki ve teknik eğitim
- Kızların eğitimi
- E-eğitim
- Ölçme, değerlendirme ve merkezi sınavlar
- Özel eğitim (üstün zekalı ve özürlü öğrenciler) ve rehberlik



Madde III

Ders Kitaplarının Gözden Geçirilmesi

Her bir Taraf, ders kitaplarını ülkeleri ve halkları arasındaki dostça ilişkileri geliştirme anlayışı ile gözden geçireceklerdir.

Madde IV

Diplomaların Tanınması

Taraflar eğitim kurumlarınca ilk ve orta öğretimde verilen diplomaların denkliklerinin karşılıklı olarak tanınmasını teşvik ve kolaylaştırmak amacıyla yetkili kurumları vasıtasıyla eğitim sistemleri hakkında bilgi ve belge değişiminde bulunacaklardır.

Madde V

Uygulayıcı Kurumlar

Bu Mutabakat Zaptının uygulanması için aşağıdaki kurumlar görevlendirilmiştir.

1. Türkiye Cumhuriyeti Millî Eğitim Bakanlığı.
2. Suriye Arap Cumhuriyeti Eğitim Bakanlığı.

Madde VI

Teknik ve Mali Hususlar

Bu Mutabakat Zaptında belirlenen faaliyetlerin uygulanması, tarafların mali kaynak ve personel olanaklarına bağlıdır.

Gönderen taraf kendi delegasyonunun gidiş-dönüş yol giderlerini karşılayacak, ev sahibi taraf ise iase-ibate giderleri ile katılımcıların bu Mutabakat Zaptı çerçevesinde iştirak ettikleri çalışmalardan kaynaklanan ülke içi ulaşım giderlerini karşılayacaktır.

Madde VII

Yürürlüğe Giriş

Bu Mutabakat Zaptı, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Madde VIII

Geçerlilik süresi ve sonlandırma

İşbu Mutabakat Zaptı, 1 yıl süre ile yürürlükte kalacaktır. Akit Taraflardan biri Mutabakat Muhtırasını sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak sona eriş tarihinden 6 ay önceden bildirmediği takdirde, işbu Mutabakat Zaptı otomatik olarak takip eden birer yıllık sürelerle kendiliğinden yenilenmiştir.



sayılacaktır. İşbu Mutabakat Muhtırasının sona ermesi, başlatılmış veya devam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemez.

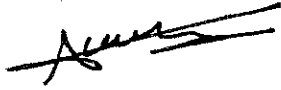
Madde IX **Değiştirilme ve Uyuşmazlıkların çözümü**

İşbu Mutabakat Zaptı, Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, işbu Zaptın VIII. maddesinde belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı hükümlerinin yorumlanmasından ve uygulanmasından doğan her türlü uyuşmazlık, taraflar arasında görüşmeler yoluyla dostane şekilde çözümlenir.

İşbu Mutabakat Zaptı, Şam'da 23.12.2009 tarihinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde üç orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılıkları olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

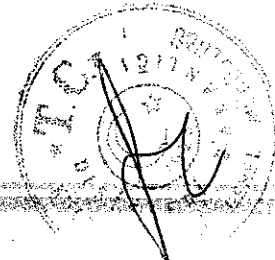


Ahmet Davutoğlu
Dışişleri Bakanı

Suriye Arap Cumhuriyeti
Hükümeti Adına



Dr. Ali Saad
Eğitim Bakanı



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC
ON STRENGTHENING COOPERATION
IN THE FIELD OF EDUCATION**

The Government of The Government of the Republic of Turkey and the Syrian Arab Republic , (hereinafter referred to as the "Parties")

Desiring to strengthen the ties of friendship between their two countries and peoples through increased cooperation in the field of education,

Expressing their interest in further developing the links between their institutions responsible for education,

Believing that both Parties shall benefit from the expansion of mutual cooperation and exchanges in those fields,

Have reached the following understanding:

**Article I
General Provisions**

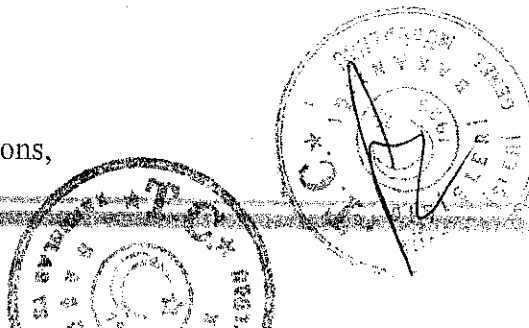
The parties shall encourage and develop cooperation and exchanges in the field of education on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity.

The exchanges and cooperation are subject to the applicable laws and regulations of the two countries, and to the availability of funds. Within this framework, the Parties shall make every effort to promote favorable conditions for cooperation and exchanges.

**Article II
Scope of Cooperation**

The Parties, within the boundaries of their respective budgetary means, shall encourage mutual visits between their experts, professionals and other delegations as well as the exchange of information, experience and documentation in the following areas;

- Vocational and technical education,
- Education of the female,
- E-education,
- Assessment, evaluation and examinations,



- Special education (for gifted and disabled students) and guidance.

Article III

Review of Textbooks

Each Party shall review its textbooks with a view to promoting friendly relations and better understanding between their countries and peoples.

Article IV

Recognition of Diplomas

The Parties shall, through their competent institutions, exchange information and documentation regarding their educational systems with a view to encouraging and facilitating the mutual recognition of the primary and secondary level diplomas awarded by their respective educational institutions.

Article V

Executing Agency

For the implementation of this Memorandum of Understanding the Parties designate the following agencies:

1. The Ministry of National Education of the Republic of Turkey
2. Ministry of Education of the Syrian Arab Republic.

Article VI

Technical and Financial Arrangements

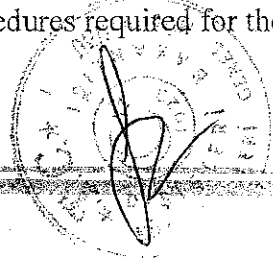
The implementation of the activities under this Memorandum of Understanding is subject to the availability of fund and personnel of the Parties.

The Sender Party shall cover the travel expenses of their respective delegations and the Host Party shall cover the board and residence expenses as well as the domestic transportation regarding their works within the framework of this Memorandum of Understanding.

Article VII

Entry into Force

This present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.



Article VIII
Duration and Termination

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of 1 year, and shall be extended automatically for successive periods of one year unless one of the Parties notifies the other Party in writing through diplomatic channels and 6 months prior to its date of expiration, of its intention to terminate it. The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the activities and projects already in progress or executed.

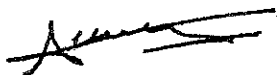
Article IX
Amendment and Settlement of Disputes

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article VIII of this Memorandum.

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through negotiations between the Parties.

Done in Damascus on 23 Decembre 2009 in two original copies each in Arabic, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Turkey**

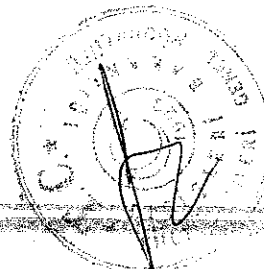
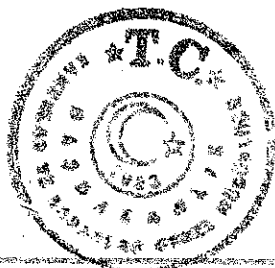


Ahmet Davutoğlu
Minister of Foreign Affairs

**For the Government of
the Syrian Arab Republic**



Dr. Ali Saad
Minister of Education



مذكرة تفاهم
بين
حكومة الجمهورية التركية
و
حكومة الجمهورية العربية السورية
حول تعزيز التعاون في مجال التربية

إن حكومة الجمهورية التركية وحكومة الجمهورية العربية السورية، المشار إليهما فيما بعد بـ"الطرفين"، ورغبة منهما في تقوية روابط الصداقة بين البلدين والشعبين عبر زيادة التعاون في مجال التربية، وتعبيراً عن اهتمامهما في المزيد من تطوير الصلات بين المؤسسات المسؤولة عن التربية، واقتناعاً بأن كلا الطرفين سيستفيدان من توسيع التعاون والتبادل المتبادلين في هذه المجالات، فقد توصلا إلى التفاهم التالي:

المادة 1

أحكام عامة

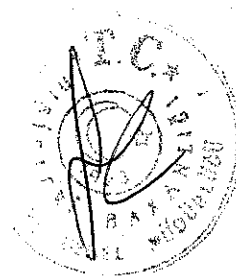
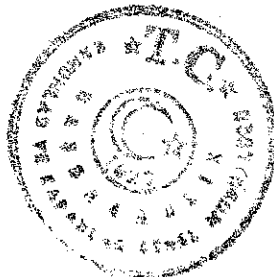
يقوم الطرفان بتشجيع وتطوير التعاون والتبادل فيما بينهما في مجال التربية على أساس المساواة والفائدة المتبادلة والمعاملة بالمثل، يكون التبادل والتعاون مشروطاً بالقوانين والتشريعات المطبقة في كلا البلدين، وحسب توفر التمويل. في هذا الإطار يبذل الطرفان كل جهد لتشجيع إيجاد ظروف ملائمة للتعاون والتبادلات فيما بينهما.

المادة 2

نطاق التعاون

يشجع الطرفان، في حدود ميزانيتهما، الزيارات المتبادلة بين الخبراء والمهنيين والوفود الأخرى وكذلك تبادل المعلومات والخبرة والوثائق في المجالات التالية:

• التعليم المهني والفني



- تعليم المرأة
- التعليم الالكتروني
- التقويم والقياس والامتحانات
- التربية الخاصة (للطلاب الموهوبين والمعوقين) والإرشاد.

المادة 3

مراجعة الكتب المدرسية

يقوم كل طرف بمراجعة كتبه المدرسية بهدف تشجيع علاقات الصداقة والفهم الأفضل بين بلديهما وشعبيهما.

المادة 4

الاعتراف بالشهادات

يتبادل الطرفان، عبر مؤسساتهما المختصة، المعلومات والوثائق المتعلقة بنظاميهما التربوي بهدف تشجيع وتسهيل الاعتراف المتبادل بالشهادات الابتدائية والثانوية الممنوحة من قبل مؤسسات كل منهما التربوية.

المادة 5

المؤسسة التنفيذية

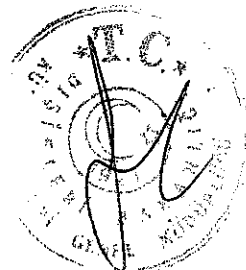
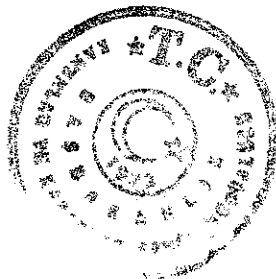
بهدف تطبيق مذكرة التفاهم هذه يعين الطرفان المؤسسات التالية:

- 1- وزارة التربية في الجمهورية العربية السورية
- 2- وزارة التربية الوطنية في الجمهورية التركية

المادة 6

الترتيبات الفنية والمالية

إن تطبيق النشاطات المنصوص عليها في مذكرة التفاهم هذه مشروط بتوفر موارد وكوادر الطرفين. يغطي الطرف المرسل نفقات سفر وفوده ويغطي الطرف المستقبل نفقات الإطعام والإقامة وكذلك التنقل الداخلي فيما يتعلق بأعمالهم في إطار مذكرة التفاهم هذه.



المادة 7

الدخول في حيز التنفيذ

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ بتاريخ استلام آخر إشعار خطي يعلم من خلاله الطرفان بعضهما البعض، عبر القنوات الدبلوماسية، إتمام إجراءاتهما القانونية الداخلية المطلوبة لدخول الوثيقة المعنية حيز النفاذ.

المادة 8

المدة والانتهاء

تبقى مذكرة التفاهم هذه سارية المفعول لمدة عام واحد، وتمدد تلقائياً لفترات مماثلة مدة كل منها عام واحد ما لم يخطر أي من الطرفين الطرف الآخر خطياً عبر القنوات الدبلوماسية وقبل ستة أشهر من انتهاء صلاحيتها، بنيته بإنهاء العمل بها. إن إنهاء العمل بمذكرة التفاهم هذه لن يؤثر على النشاطات والمشاريع القائمة أو المنفذة.

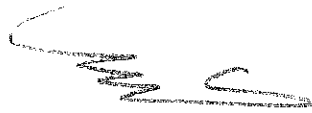
المادة 9

التعديلات وتسوية النزاعات

يمكن تعديل مذكرة التفاهم هذه عبر الموافقة الخطية المتبادلة للطرفين في أي وقت. تدخل التعديلات حيز التنفيذ وفق ذات الإجراءات القانونية المنصوص عليها في المادة 8 من هذه المذكرة. يسوى أي نزاع ينجم من تفسير أو تطبيق مذكرة التفاهم هذه ودياً عبر المفاوضات بين الطرفين.

حررت في دمشق بتاريخ 23/كانون الأول/2009 على نسختين أصليتين باللغات التركية والعربية والإنجليزية، ولكافة النصوص ذات الحجة القانونية. في حال الاختلاف في التفسير يعتمد النص الانجليزي.

عن حكومة
الجمهورية العربية السورية



الدكتور علي سعد
وزير التربية

عن حكومة
الجمهورية التركية



أحمد داوود أوغلو
وزير الخارجية

